

Propuesta de contenido curricular para el aula de C1-C2. El aprendizaje del vocabulario y del conocimiento intercultural mediante un producto cultural hispano del siglo XVI

M^a Teresa Cáceres Lorenzo y Yaiza Santana Alvarado

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El objetivo principal de esta investigación es presentar un contenido curricular para el diseño de una propuesta didáctica en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en contextos plurilingües y pluriculturales de C1-C2. Esta propuesta se realiza con un producto cultural del siglo XVI, en el que es posible extraer conceptos, procedimientos, actitudes, valores y normas para lograr los objetivos del programa del nivel seleccionado. En este caso, nos hemos fijado en el uso de una parcela del vocabulario panhispánico como son los indoamericanismos en la lengua española (antillano, caribe, náhuatl, quechua, etc.). Los productos culturales de cada periodo histórico representan un ejemplo del marco de conocimiento de un determinado momento cultural. En el nivel C1-C2, el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) propone como objetivos de aprendizaje que los estudiantes conozcan e investiguen en productos culturales hispánicos para comprender el marco de conocimiento que acompaña a la lengua española que pretenden adquirir.

El contenido curricular necesario para el diseño de esta propuesta se fundamenta en las siguientes ideas claves de la investigación filológica y didáctica aplicada a las dimensiones del PCIC: a) en los referentes culturales del siglo XVI se produce un encuentro entre el vocabulario de la lengua española y el de los indígenas. Este último aporte era considerado como “un conjunto de palabras bárbaras” que muy pronto fueron indispensables para designar la nueva realidad; b) este cambio de actitud se visibiliza en el producto cultural “Sumario de la natural historia de las Indias” (1526) del cronista español Gonzalo Fernández de Oviedo (1478-1557). Se trata de una obra de 86 capítulos dedicada al rey de España, en que se describe la realidad americana para lectores españoles. Dada la temática y los lectores se evidencia la aceptación o no del léxico indígena a través de pequeñas frases o comentarios que son inseparables de su utilización; c) los comentarios interculturales que acompañan a estas voces indígenas son indicadores del grado de interculturalidad; d) el vocabulario de un producto cultural puede ser muy útil para la enseñanza explícita y el procesamiento en profundidad de determinadas parcelas específicas; y d) la lectura de obras completas, acorde al nivel de los estudiantes, ha demostrado ser idónea para la adquisición del vocabulario.

La metodología de esta investigación ha seguido en parte el esquema de investigación-acción, ya que este contenido curricular se ha desarrollado para dar respuesta a una necesidad de aprendizaje en este nivel, aunque aún no se ha llevado al aula, por lo que no se ha llegado a la fase de evaluación de este método. Lo que aquí presentamos se corresponde a las fases de reflexión y planificación de material para el aula.

Nuestra planificación se explicita en proponer al estudiante la realización de una tarea final de creación de una infografía mediante trabajo colaborativo (*Genially* o similares) en el que se evidencie el distinto grado de aceptación de los indigenismos según el comentario que aparezca en “Sumario”. Para llegar a esta tarea final se le propone al estudiante las distintas subtareas: a) lectura activa y acompañada del “Sumario” (disponible en línea); b) proporcionar al estudiante un listado de indigenismos con el fin de trabajar las habilidades interculturales y actitudinales que recoge el PCIC en el que se confirma que el desarrollo de esta dimensión conforma la competencia intercultural; y por último, c) elaboración de un decálogo de valores y normas.

Esperamos que esta propuesta sea una contribución para otros docentes y creadores de materiales para el nivel avanzado ya que puede ser replicado con otros productos culturales. Creemos que el desarrollo de la dimensión cultural tiene relación directa con la lengua en su proyección comunicativa.

Palabras clave: contenido curricular, interculturalidad, producto cultural, vocabulario, C1-C2.

Referencias

- Byram, M. 2021. Identity matters in the *Common European Framework of Reference for Languages* and its *Companion Volume*, *The Language Learning Journal*, DOI: [10.1080/09571736.2021.1996622](https://doi.org/10.1080/09571736.2021.1996622)
- Cáceres-Lorenzo, MT. 2017. La traducción española de la Historia General de las cosas de Nueva España: actitud dual ante el préstamo indígena, *Romance Studies*, 35:2, 85-97, DOI: [10.1080/02639904.2017.1342340](https://doi.org/10.1080/02639904.2017.1342340)
- Consejo de Europa. 2001. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes- Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Council of Europe. 2008. *White Paper on Intercultural Dialogue - 'Living Together As Equals in Dignity'*. Strasbourg: Council of Europe.
- Dabbagh, A. & M Janebi Enayat (2019) The role of vocabulary breadth and depth in predicting second language descriptive writing performance, *The Language Learning Journal*, 47: 5, 575-590, DOI: [10.1080/09571736.2017.1335765](https://doi.org/10.1080/09571736.2017.1335765)
- Fernández de Oviedo, G. 1526. *Sumario de la natural historia de las Indias*. Recurso en línea <https://repositorios.cihac.fcs.ucr.ac.cr/cmelendez/bitstream/123456789/573/1/SumarioNaturalHistoriaIndias.pdf>
- Gardner, D. 2013. *Exploring vocabulary: Language in action*. Routledge.
- Gómez Molina, J. R. 2004. Los contenidos léxico-semántico. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.) *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, pp. 789-810.
- González Cobas, J. 2021. La literatura en la enseñanza de ELE: un trayecto desde los inicios hasta el siglo XXI. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 88, 155-174. <https://doi.org/10.5209/clac.78301>
- González Plasencia, Y. 2019. *Comunicación intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Bern, Switzerland : Peter Lang.
- Instituto Cervantes. 2006. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva.
- Lallana, A. & P. Salamanca. 2020. Intercultural communicative competence in L2 Spanish: guidelines for teacher training programmes, *Journal of Spanish Language Teaching*, 7:2, 178-192, DOI: [10.1080/23247797.2020.1847399](https://doi.org/10.1080/23247797.2020.1847399)
- Llorián González, S & C. Rodrigo. 2005. Diseño desarrollo del currículo de ELE y a la luz del Marco común europeo de referencia para las lenguas. *Carabela*, 57, (Ejemplar dedicado a: Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Propuestas para la enseñanza de ELE (I)
- Nation, I.S.P. 2011. Research into practice: vocabulary. *Language Teaching* 44, no. 4: 529–39.